



Formations



Hôtel Restaurant Séminaires HRS



Culture

JURA BERNOIS

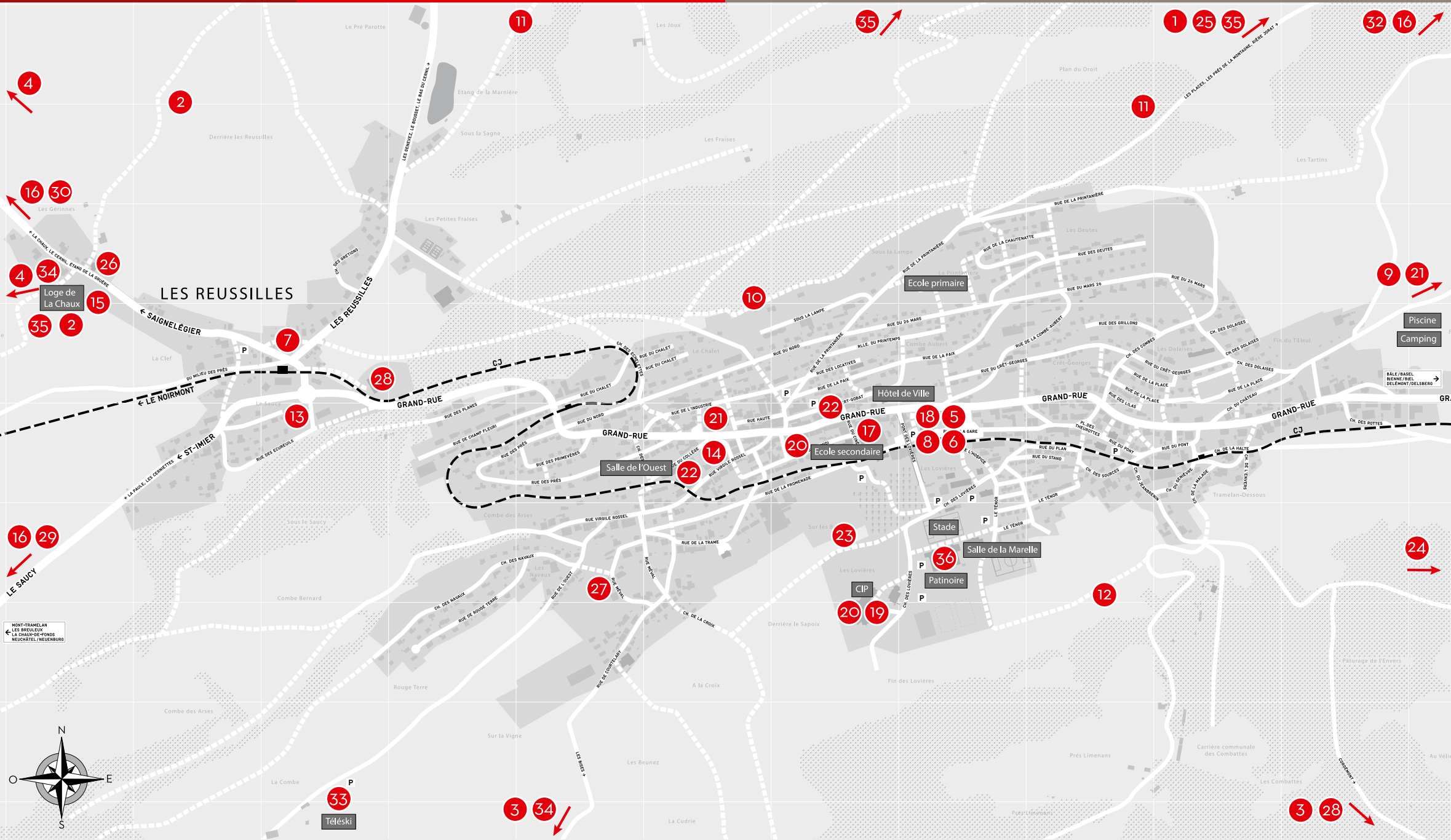
TRAMELAN & ENVIRONS TRAMELAN & UMGEBUNG



LÉGENDES LEGENDEN

1. Les Places
2. La Chaux - Le Cernil
3. Les Bises
4. Étangs & tourbières | Seen & Moore
5. Randonnée | Wanderrouen
6. Sentier didactique Les Bornes | Lehrpfad «Les Bornes»
7. Sentier nature | Naturlehrpfad
8. VTT | MTB
9. Piscine en plein air | Freibad
10. Parcours VITA | Vitaparcours
11. Places de pique-nique | Picknickplätze
12. Tir à l'arbalète | Armbrustschieszen
13. Fromagerie des Reussilles | Käserei Les Reussilles
14. Marché local | Lokaler Markt
15. Famille Sommer, Les Reussilles
Familie Sommer, Les Reussilles
16. Tête de Moine
17. Le Cinématographe | Kino «Le Cinématographe»
18. Visites guidées | Führungen
19. Vivre l'horlogerie | Das Uhrenhandwerk erleben
20. Lieux d'expositions temporaires | Wechselausstellungen
21. Vitraux & œuvres d'art
Kirchenfenster & Kunstwerke
22. Illustres personnalités | Berühmte Personen
23. Artistes contemporains | Zeitgenössische Künstler
24. La foi à Tramelan | Religion in Tramelan
25. Scheidegger-Ranch
26. Restaurant Guillaume Tell
27. Western Hasler Farm
28. Manège des Reussilles | Reithof Les Reussilles
Fondation pour le cheval | Stiftung für das Pferd
29. Espace découverte Énergie - Sentier des Monts
Erlebnispfad zum Thema Energie
30. Étang de la Gruère & Centre des Cerlatez
Moorsee «la Gruère» & Naturzentrum
31. Parc régional Chasseral | Regional Park Chasseral
32. Abbatale de Bellelay & Tour de Moron
Abteikirche Bellelay & Turm von Moron
33. Ski alpin | Alpinski
34. Ski de fond | Langlauf
35. Chiens de traîneaux & ski joëring
Schlittenhundefahrten & Skijöring
36. Patinoire couverte | Eishalle

CARTE TRAMELAN & ENVIRONS
KARTE TRAMELAN & UMGEBUNG



Tramelan, un village du Parc régional Chasseral
Tramelan, ein Dorf des Naturparks Chasseral



Bienvenue dans la destination Jura & Trois-Lacs, une région qui séduit par la diversité de ses paysages, sa nature intacte et préservée, mais également par son histoire et la richesse de son patrimoine bâti. Une région aux multiples facettes, qui révélera ses trésors aux visiteurs curieux.

Willkommen in der Destination Jura & Drei-Seen-Land, einer Region, die durch die Vielfältigkeit ihrer Landschaften, ihre intakte und beschützte Natur, aber auch durch ihre Geschichte und die städtebauliche Entwicklung beeindruckt. Eine Region mit vielen Facetten, deren spannende Schätze es zu entdecken gilt.



Avec le soutien de / wird unterstützt von



Impressum

Edition : Commune de Tramelan & Jura bernois Tourisme,
10'000 ex., novembre 2016

Graphisme et mise en page : PXLid, Tramelan

Cartes : onlab (carte 3 volets), abegu.ch (carte p. 25)

Textes : Jura bernois Tourisme, Mémoires d'Ici, commune de Tramelan

Photos : Jura bernois Tourisme, commune de Tramelan, Mémoires d'Ici, Jura Tourisme, Vincent Bourrut, Stefan Meyer, Stéphane Geiser, Guillaume Perret, Western Hasler Farm

Traductions : Translation-Probst SA, Winterthour

Impression : Atelier de la Baleine, Tramelan

Imprimé en Suisse sur du papier certifié FSC

Données sous réserve de modifications / Angaben ohne Gewähr

Une région avec une nature préservée

Entre nature et traditions, caractérisé par ses profondes vallées, ses montagnes aux pâturages fleuris et ses crêtes abruptes, le Jura bernois offre un espace d'évasion ainsi qu'un lieu privilégié pour la randonnée et la détente sous toutes ses formes. Point culminant de la région, le Chasseral, coeur du parc naturel régional ; depuis son sommet, situé à 1'606.2 m, une magnifique vue panoramique à 360° s'offre aux regards entre vallées, Alpes et lacs.

Au bord du lac de Bièvre, La Neuveville, cité médiévale à découvrir ; de son port, on peut rejoindre l'Île Saint-Pierre et naviguer sur les trois lacs (Bièvre, Neuchâtel et Morat).

Une région d'innovation

Le Jura bernois est le berceau de l'horlogerie, de l'industrie de précision au rayonnement mondial et des énergies renouvelables.

Une région de tradition

La Tête de Moine AOP, célèbre fromage datant de plus de 800 ans et se dégustant en rosette, est le produit phare le plus caractéristique de toute la région jurassienne.

Une grande diversité à découvrir !

Eine Region mit unberührter Natur

Zwischen Natur und Traditionen, geprägt von seinen tiefen Tälern, Bergen mit Blumenweiden und schroffen Bergketten, ist der Berner Jura ein einzigartiges Wander- und Entspannungsgebiet. Der höchste Punkt der Region, der Chasseral, ist im Herzen des gleichnamigen Naturparks gelegen. Von seinem Gipfel in 1'606,2 m Höhe aus geniesst man einen herrlichen Ausblick über Täler, Alpen und Seen mit 360°-Panorama.

Am Ufer des Bielersees liegt die mittelalterliche Stadt La Neuveville. Von ihrem Hafen aus kann man mit dem Boot zur St. Petersinsel übersetzen und die drei Seen (Bielersee, Neuenburgersee und Murtensee) befahren.

Eine Region der Innovation

Der Berner Jura ist die Wiege des Uhrenhandwerks, der weltweit bekannten Präzisionsindustrie und der erneuerbaren Energien.

Eine Region der Tradition

Der berühmte über 800 Jahre alte Käse Tête de Moine AOP, den man in Rosettenform verkostet, ist das typischste Vorzeigeprodukt des gesamten Jura.

Entdecken Sie die Vielfalt!

Contact / Kontakt

Jura bernois Tourisme

Case postale 759 | CH-2740 Moutier

T. +41 (0) 32 494 53 43

www.jurabernois.ch | info@jurabernois.ch

La « Ville à la campagne ». C'est ainsi que Tramelan se définit. Située dans le Jura bernois, Tramelan dispose de nombreux attraits. Son tissu économique est fortement marqué par l'industrie horlogère et micromécanique. Reconnue comme Pôle de Développement Économique par le canton de Berne, Tramelan mise sur l'Espace DEFI pour ancrer son image de cité industrielle. Ses activités économiques, variées, sont aussi le fait de nombreux commerces locaux d'artisans, de grands distributeurs et d'une agriculture vivante. Blottie dans un écrin de verdure, Tramelan séduira les amateurs de promenades. Ses chemins pédestres les conduiront sur les cimes à la découverte de places de pique-nique. Les cavaliers sillonneront les lieux en empruntant des chemins équestres adaptés. La piscine tient le haut de l'affiche comme lieu de détente avec sa vaste superficie et son camping mitoyen. En hiver, les amateurs de ski de piste trouveront sur place des infrastructures modernes. La patinoire offre une alternative supplémentaire à la pratique du sport. Osons Tramelan !

Die «Stadt auf dem Land», wie Tramelan sich selbst bezeichnet, liegt im Berner Jura und hat viel Reizvolles zu bieten. Ihre Wirtschaft ist stark von der Uhren- und der mikromechanischen Industrie geprägt. Als einer der Entwicklungsschwerpunkte Wirtschaft (ESP) des Kantons Bern setzt Tramelan auf den Technopark Espace DEFI, der zum Image der Stadt als wichtiger Industriestandort beiträgt. Zahlreiche Handwerksbetriebe, grosse Handelsunternehmen und eine lebendige Landwirtschaft ergänzen die facettenreiche wirtschaftliche Aktivität der Stadt. Das grüne Umfeld von Tramelan lädt zu Spaziergängen ein. Die Fusswege führen auf die Hügel hinauf, wo wunderschöne Picknickplätze zu finden sind. Auf den angelegten Reitwegen lässt sich die Gegend auch hoch zu Ross erkunden. Das Freibad mit seinem ausgedehnten Areal und dem nahegelegenen Campingplatz ist der beste Ort, um sich zu erholen. Im Winter finden Skisportler hier moderne Infrastrukturen vor. Die Eislaufhalle bietet eine weitere Alternative, um sich sportlich zu betätigen. Auf nach Tramelan!

Contact / Kontakt

Commune de Tramelan
Hôtel de Ville
Grand-Rue 106 | CH-2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 486 99 99
www.tramelan.ch | info@tramelan.ch

06	SITES NATURELS NATURSCHÖNHEITEN
08	ACTIVITÉS ESTIVALES AKTIVITÄTEN IM SOMMER
12	PRODUITS DU TERROIR REGIONALPRODUKTE
14	DÉCOUVERTES CULTURELLES KULTURELLE ENTDECKUNGEN
16	HISTOIRE & PATRIMOINE GESCHICHTE & KULTURERBE
18	CHEVAL REITEN
20	AUX ALENTOURS DE TRAMELAN IN DER UMGEBUNG VON TRAMELAN
22	ACTIVITÉS HIVERNALES AKTIVITÄTEN IM WINTER
24	CAMPING DU CHÂTEAU
24	ET AUSSI... UND AUCH... • HÉBERGEMENT & RESTAURATION • UNTERKUNFT & VERPFLEGUNG • SALLES À LOUER • SÄLE ZUR MIETE
25	PARC RÉGIONAL CHASSERAL REGIONAL PARK CHASSERAL

1 LES PLACES

Magnifique lieu sur les hauteurs de Tramelan avec un point de vue exceptionnel sur le Chasseral et les Alpes. Une belle surprise apparaît le long du chemin forestier qui longe le flanc de Montbautier entre Le Fuet et le restaurant des Places : quatre traces de dinosaures sauropodes sont visibles.

Ein bezaubernder Ort auf den Höhen über Tramelan mit einem fantastischen Ausblick auf den Chasseral und die Alpen. Wer dem Waldweg folgt, der am Montbautier entlangführt, wird zwischen Le Fuet und dem Restaurant des Places eine überraschende Entdeckung machen: vier Dinosaurier-Fährten sind hier im Fels zu sehen.

2 LA CHAUX - LE CERNIL

Vaste plateau de pâturages boisés entre Les Reussilles et l'étang de la Gruère, idéal pour la randonnée pédestre, équestre, le ski de fond, le VTT ou encore les balades en chiens de traîneaux. Plusieurs auberges de campagne avec de nombreux produits du terroir à déguster.

Ein weiträumiges Hochplateau mit Wytweiden zwischen Les Reussilles und dem Moorsee Étang de la Gruère, das sich hervorragend für Wanderungen, Ausritte, Skilanglauf Touren, Mountainbike-Ausflüge oder auch Schlittenhundetouren eignet. Es gibt mehrere Landgasthöfe, die vielerlei Produkte aus der Region anbieten.

3 LES BISES

Entre forêts et pâturages boisés si typiques de la région, le point de vue de Cortébert offre une vue imprenable sur le vallon de Saint-Imier. Possibilité de se restaurer à la métairie de la Bise-de-Corgémont et à l'auberge de la Bise-de-Cortébert.

In dem zwischen Wäldern und den für die Region typischen Wytweiden gelegenen Cortébert hat man einen spektakulären Blick auf das Vallon de Saint-Imier. Hier besteht die Möglichkeit, sich im Berggasthof «métairie Bise-de-Corgémont» und im Gasthof von Bise-de-Cortébert zu stärken.

4 ÉTANGS & TOURBIÈRES SEEN & MOORE

Au nord du plateau de La Chaux et du Cernil, non loin de l'étang de la Gruère, deux petites pépites sont à découvrir dans une nature intacte riche en flore : l'étang des Lavois et l'étang du «Poley», ainsi que leurs tourbières.

Im Norden des Hochplateaus von La Chaux und Le Cernil, unweit des Moorsees Étang de la Gruère gibt es zwei kleine Schmuckstücke der Natur sowie deren Pflanzenvielfalt und Moore zu entdecken: den Etang des Lavois und den Etang du «Poley».



5 RANDONNÉES WANDERROUTEN

Tramelan et ses environs regorgent de petits chemins de randonnée et disposent en plus de deux parcours balisés dont l'un relie la localité de Tavannes à Tramelan, par une ancienne voie à ornières.

In Tramelan und der näheren Umgebung sind etliche kleine Wanderwege sowie zwei markierte Wanderrouen zu finden. Eine davon ist eine alte Geleisestrasse, die Tavannes mit Tramelan verbindet.

www.jurabernois.ch

6 SENTIER DIDACTIQUE LES BORNES LEHRPFAD «LES BORNES»

Sympathique itinéraire faisant l'inventaire des bornes qui séparaient avant 1950 les deux anciennes communes de Tramelan-Dessus et de Tramelan-Dessous. Balisé par de petits panneaux indicateurs, le sentier se parcourt en 2 heures.

Ein reizvoller Weg, der sich entlang der Markierungen erstreckt, die bis 1950 die Grenze zwischen den damaligen Gemeinden Tramelan-Dessus und Tramelan-Dessous kennzeichneten. Die Strecke samt der Hinweistafeln ist in zwei Stunden zu bewältigen.

www.jurabernois.ch

7 SENTIER NATURE NATURLEHRPFAD

Sentier didactique de 5 km permettant de découvrir les subtilités de l'environnement régional tels que l'étang, la prairie maigre ou encore le pâturage boisé.

Auf einer fünf Kilometer langen Strecke erfahren Naturliebhaber Interessantes über die Phänomene der lokalen Natur: Moorseen, Magerwiesen und Wytweiden.

www.jurabernois.ch

8 VTT MTB

Différents parcours de plus d'une dizaine de kilomètres traversent la région de Tramelan, en passant par Les Reussilles et Mont-Tramelan.

Die Region um Tramelan ist von verschiedenen markierten Wegen durchzogen, die Les Reussilles und Mont-Tramelan passieren und insgesamt über zehn Kilometer lang sind.

www.jurabernois.ch



5



6



7



8

ACTIVITÉS ESTIVALES AKTIVITÄTEN IM SOMMER



9 PISCINE EN PLEIN AIR FREIBAD

Grande piscine chauffée à 24 degrés durant toute la belle saison (mai à septembre). Les installations telles que les plongeoirs de 1 et 3 mètres, le terrain de beach-volley ou encore les balançoires raviront petits et grands.

Grosses, beheiztes (24 Grad Celsius) Schwimmbad von Mai bis September. Sprungbretter von 1 und 3 Metern Höhe, Beach-volleyballplätze und Spielgeräte erfreuen Gross und Klein.

www.tramelan.ch

10 PARCOURS VITA VITAPARCOURS

Parcours sportif mesurant 2.2 km et regroupant 15 exercices. Celui-ci permet aux utilisateurs de parfaire leur forme physique dans un environnement verdoyant.

Auf einem Fitnessparcours von 2,2 Kilometern Länge können sich die Besucher an 15 Übungsstationen in einer grünen Umgebung fit halten.



10

11 PLACES DE PIQUE-NIQUE PICKNICKPLÄTZE

Moment de convivialité assuré sur l'une des deux places de pique-nique de la commune de Tramelan. Toutes deux disposent d'un abri couvert et sont équipées de cheminées.

- Place de pique-nique du Droit
- Place de pique-nique des Joux

Die beiden von der Gemeinde Tramelan angelegten Picknickplätze bieten sich für einige gesellige Momente der Erholung an. Sie verfügen über einen Unterstand und Feuerstellen.

- Picknickplatz «du Droit»
- Picknickplatz «des Joux»



11

12 TIR À L'ARBALÈTE ARMBRUSTSCHIESSEN

Activité originale et divertissante à pratiquer en groupe le temps d'une initiation. Adresse et précision sont les maîtres-mots afin d'atteindre la cible en plein centre. Grâce aux explications et conseils de professionnels, ce sport enchainera les férus de compétition.

Eine vergnügliche Sportart mit einer langen Tradition, die in der Gruppe erlernt werden kann. Geschicklichkeit und Präzision sind erforderlich, um ins Schwarze zu treffen. Dank der Hilfestellungen und Ratschläge der Profis wetten wir, dass die Schützen bald um die höchste Punktzahl.

www.tramelan.ch



12



13 FROMAGERIE DES REUSSILLES KÄSEREI LES REUSSILLES

Le magasin propose tous les produits élaborés sur place, dont le fameux Gruyère AOP, ainsi qu'une large gamme de fromages de la région et d'un peu plus loin. Le caveau des terroirs propose aussi de nombreuses spécialités régionales comme des confitures, sirops, alcools, vins ou bières, mais aussi des pâtes ou des flûtes.

Im Geschäft werden die vor Ort hergestellten Produkte angeboten, beispielsweise der berühmte Gruyère AOP sowie eine breite Palette anderer Käsesorten aus der Region und auch von weiter her. Das Caveau des Terroirs bietet ebenfalls zahlreiche regionale Spezialitäten wie Konfitüren, Sirups, Alkohol, Weine, Biere, aber auch Pasta und Gebäck an.

www.fromageriesa.ch

14 MARCHÉ LOCAL LOKALER MARKT

Le samedi de mars à décembre, c'est jour de marché ! Des fruits et légumes du Seeland, ainsi que de la viande du Plateau de Diesse, sont en vente de 7h00 à 12h00 sur la Place du Marché.

Von März bis Dezember ist samstags Markttag! Obst und Gemüse aus dem Seeland sowie Fleisch vom Plateau de Diesse werden von 7.00 bis 12.00 Uhr auf dem Place du Marché verkauft.

www.promotiontramelan.ch



15 FAMILLE SOMMER, LES REUSSILLES FAMILIE SOMMER, LES REUSSILLES

À côté de ses activités agricoles, la famille Sommer propose une large palette de produits du terroir, dont les fameuses « glaces à la ferme ». À consommer sans modération ! Elle propose également la prestation « École à la ferme ».

Famille Sommer betreibt nicht nur Landwirtschaft, sondern bietet auch viele regionale Produkte an, etwa das bekannte Eis vom Bauernhof. Köstlich und unwiderstehlich! Daneben kann man bei Familie Sommer auch die Schule auf dem Bauernhof besuchen.

www.paysgourmand.ch



16 TÊTE DE MOINE

Fromage emblématique de la région, la Tête de Moine AOP est connue au-delà de nos frontières. Une petite escale dans l'une des fromageries productrices saura sans nul doute réjouir les papilles de chacun.

Der Tête de Moine AOP ist weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt und steht für unsere Region wie kein anderes Produkt. Ein Ausflug in eine der Käsereien wird für viele zweifellos zu einer Gaumenfreude werden.

www.tetedemoine.ch



17

17 LE CINÉMATOGRAPHE

KINO «LE CINÉMATOGRAPHE»

Magnifique cinéma datant de 1915, comprenant une salle de projection avec 160 sièges. Système numérique 2D et 3D Dolby. Accès à la salle sans marche, WC pour handicapés, boucle auditive pour malentendants, galerie, parterre, bar.

Ein bezauberndes Kino aus dem Jahr 1915 mit einem Saal, der 160 Zuschauern Platz bietet. 2D und 3D Dolby Digital. Barrierefreier Zugang zum Kinosaal, Behinderten-WC, induktive Höranlage für Hörbehinderte, Galerie, Parterre, Bar.

www.cinematographe.ch

18 VISITES GUIDÉES

FÜHRUNGEN

Petite ville à la campagne, Tramelan foisonne d'activités aussi originales que variées, de bâtiments à l'architecture audacieuse et de magnifiques vitraux que l'on découvre avec plaisir. Durée 1h30.

Tramelan ist eine Kleinstadt auf dem Land, die viele verschiedene Möglichkeiten für interessante Unternehmungen, eine teilweise gewagte Architektur und wunderschöne Kirchenfenster zu bieten hat. Dauer: 1 h 30 min.

www.jurabernois.ch



18



19

19 VIVRE L'HORLOGERIE

DAS UHRENHANDWERK ERLEBEN

Démontage puis remontage d'un mouvement de montre en matinée, dégustation de produits régionaux, puis visite de Tramelan et d'un atelier d'horlogerie. Offre modulable.

Vormittags Auseinander- und anschliessendes Wiederzusammenbauen eines Uhrwerks, Degustation regionaler Produkte, danach Besichtigung von Tramelan und einer Uhrenmanufaktur. Kombinierbares Angebot.

www.jurabernois.ch

20 LIEUX D'EXPOSITIONS TEMPORAIRES

WECHSELAUSSTELLUNGEN

Durant toute l'année, deux sites accueillent chacun de nombreuses expositions d'art.

In zwei Institutionen finden während des ganzen Jahres verschiedene Kunstausstellungen statt.

CIP - Centre interrégional de Perfectionnement

Chemin des Lovières 13, 2720 Tramelan

T. +41 (0) 32 486 06 06, www.cip-tramelan.ch

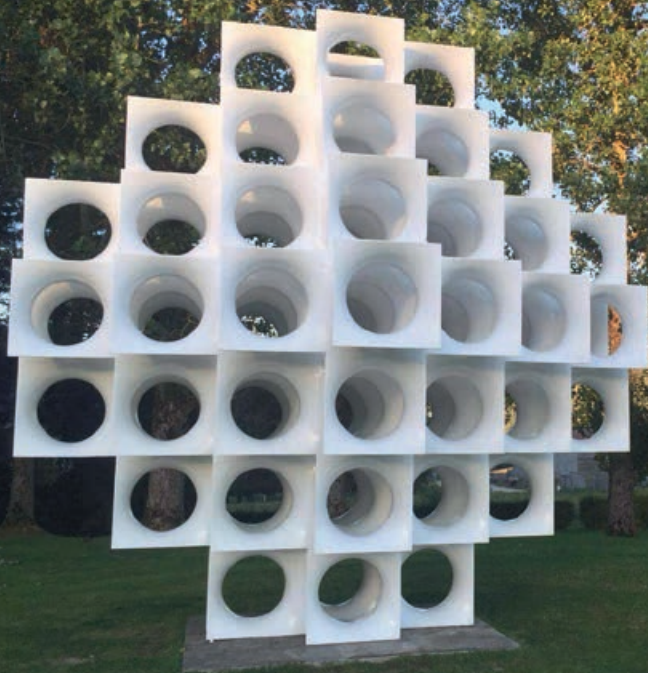
Café l'Envol

Grand-Rue 157, 2720 Tramelan

T. +41 (0) 32 486 91 10, www.lenvol.ch



20



21

21 VITRAUX & ŒUVRES D'ART KIRCHENFENSTER & KUNSTWERKE

Le temple réformé de Tramelan est connu pour ses vitraux de Bodjol. À la piscine, l'œuvre Duarte est un jeu d'escalade pour les enfants. Le village regorge de fontaines et sculptures créées par Laurent Boillat.

Die reformierte Kirche von Tramelan ist für ihre Kirchenfenster von Bodjol bekannt. Im Freibad können die Kinder sich auf einer Kletterplastik von Duarte vergnügen. Im Ort sind Brunnen und Skulpturen von Laurent Boillat zu sehen.

22 ILLUSTRES PERSONNALITÉS BERÜHMTE PERSONEN

Albert Gobat (1843-1914). Il reçoit le Prix Nobel de la paix avec Elie Ducommun en 1902. Avocat radical, il mène une brillante carrière politique (photo). Virgile Rossel (1858-1933). Avocat, professeur de droit puis recteur à l'Université de Berne, il collabore à la rédaction du Code Civil suisse. Il est élu juge au Tribunal fédéral puis président. Il mène une carrière littéraire féconde.

Albert Gobat (1843-1914). Er erhielt 1902 gemeinsam mit Elie Ducommun den Friedensnobelpreis. Streitbarer Anwalt und brillanter Politiker (Foto). Virgile Rossel (1858-1933). Jurist, Rechtsprofessor und Rektor der Universität Bern, Mitverfasser des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Er wurde ins Bundesgericht gewählt. Er verfasste literarische Werke.

23 ARTISTES CONTEMPORAINS ZEITGENÖSSISCHE KÜNSTLER

Jean-Pierre Gerber (1946). Sculpteur, chanteur et peintre, il unit dans son œuvre ses deux passions. Il imagine un chemin de la paix où exposent six artistes locaux. André Ramseier (1914-2007). Enseignant et créateur, ses sculptures abstraites ornent de nombreux espaces publics. Il est l'un des représentants importants de la sculpture monumentale en Suisse romande.

Jean-Pierre Gerber (1946). Bildhauer, Sänger und Maler. Auf dem von ihm konzipierten Pfad des Friedens präsentieren sechs Künstler aus der Region ihre Werke. André Ramseier (1914-2007). Bildhauer und Lehrer, dessen abstrakte Plastiken zahlreiche öffentliche Plätze zieren. Er ist einer der wichtigsten Vertreter der monumentalen Bildhauerei in der Romandie.

24 LA FOI À TRAMELAN RELIGION IN TRAMELAN

De nombreuses communautés religieuses témoignent d'une foi vivante. Lieu typique d'implantation anabaptiste, la chapelle du Jean Gui abrite les Archives de la Conférence mennonite suisse. In vielen Religionsgemeinschaften ist der Glaube lebendig. Ein Ort der täuferischen Kirchen ist die Kapelle Jean Gui, da sie das Archiv der Konferenz der Mennoniten der Schweiz beherbergt.



22



23



24



25

25 SCHEIDEGGER-RANCH

Famille Scheidegger, Derrière-Jorat 2, 2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 487 44 65, M. +41 (0) 79 670 88 11

Balades à cheval, à poney et à dos d'ânes, camps équestres pour enfants et vacances à la ferme, mini-zoo, restaurant.

Ausritte mit Pferden, Ponys und Eseln, Reitlager für Kinder und Ferien auf dem Hof, Streichelzoo, Restaurant.

www.scheidegger-ranch.ch

26 RESTAURANT GUILLAUME TELL

Sandra & Richard Ueltschi-Jaggi, Le Cernil 5,
2722 Les Reussilles
T. +41 (0) 32 487 67 67

Randonnées accompagnées, balades en roulotte et char attelé avec apéritif, barbecue.

Begleitete Ausritte, Ausfahrten mit Plan- und Pferdewagen mit einem Aperitif, Barbecue.

www.jurabernois.ch

27 WESTERN HASLER FARM

Famille Hasler, rue Méval 14, 2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 487 53 12

Cours de monte western privés, demi-privés ou en groupe, avec chevaux d'école ou vos propres chevaux. Grande fête western chaque année à la fin du mois d'août.

Western-Reitkurse für Einzelpersonen oder Gruppen, mit Pferden der Reitschule oder eigenen Pferden. Grosses Western-Festival jeweils Ende August.

www.haslerfarm.ch

28 MANÈGE DES REUSSILLES

REITHOF LES REUSSILLES

François Kohli, Les Reussilles 28, 2722 Les Reussilles
T. +41 (0) 32 487 60 62

Ce manège privé propose des pensions pour chevaux.

Diese private Reithalle bietet Pferdepension an.

www.jurabernois.ch

FONDATION POUR LE CHEVAL STIFTUNG FÜR DAS PFERD

Le Jeanbrenin, 2720 Tramelan
T. +41 (0) 32 959 18 90

Home pour vieux chevaux. Ecurie ouverte aux visiteurs chaque jour. Salle de pique-nique.

Altersheim für Pferde. Der Stall ist für Besucher täglich geöffnet. Picknickraum.

www.philippos.ch



26



27



28



29

29 ESPACE DÉCOUVERTE ÉNERGIE - SENTIER DES MONTS ERLEBNISPFAD ZUM THEMA ENERGIE

Ce sentier didactique relie les centrales solaires et éoliennes de Mont-Soleil à Mont-Crosin. Le long du parcours se trouvent des jeux et informations sur les énergies renouvelables, la faune, la flore, le réchauffement climatique, la géologie et la météo.

Dieser Lehrpfad verbindet das Sonnen- und Windkraftwerk Mont-Soleil mit Mont-Crosin. Anhand Spiele und Info-Tafeln entlang des Pfades kann man Wissenswertes über erneuerbare Energien, die Tier- und Pflanzenwelt, die Erderwärmung, die Geologie und die Meteorologie erfahren.

www.espacedecouverte.ch

30 ETANG DE LA GRUÈRE & CENTRE DES CERLATEZ MOORSEE «LA GRUÈRE» & NATURZENTRUM

La réserve naturelle de l'étang de la Gruère, site marécageux d'importance nationale, couvre plus de 120 hectares. Le Centre Nature des Cerlatez, qui a pour objectif la sensibilisation et l'éducation à l'environnement, propose un éventail d'animations, de visites guidées et de randonnées.

Das Naturschutzgebiet des Moorsee's Étang de la Gruère ist eine Moorlandschaft von nationaler Bedeutung, die eine Fläche von über 120 Hektar umfasst. Das Naturzentrum Les Cerlatez versucht mit verschiedenen Veranstaltungen, Führungen und Wanderungen, über Umweltthemen zu informieren.

www.centre-cerlatez.ch

31 PARC RÉGIONAL CHASSERAL REGIONAL PARK CHASSERAL

Pâturages boisés, flore sommitale typique, dolines et vue panoramique splendide sur la région des Trois-Lacs et les Alpes sont à découvrir depuis la crête du Chasseral.

Von der Krete des Chasseral kann man Wytweiden, die typische Gipfflora, die Karsttrichter und den herrlichen Blick auf das Drei-Seen-Land und die Alpen genießen.

www.parcchasseral.ch

32 ABBATIALE DE BELLELAY & TOUR DE MORON ABTEIKIRCHE BELLELAY & TURM VON MORON

Datant du XVIII^e siècle, l'Abbatiale se dresse au cœur du hameau de Bellelay. Ce site chargé d'histoire est à visiter seul ou, sur demande, accompagné d'un guide. Sur le Moron, à 1'336 m d'altitude, s'élève la majestueuse Tour de Moron dessinée par Mario Botta. Vue panoramique des Alpes au Ballon d'Alsace.

Die im 18. Jahrhundert erbaute Abteikirche steht im Herzen des Dorfes Bellelay. Dieser geschichtsträchtige Ort kann selbstständig oder auf Anfrage in Begleitung eines Führers besucht werden. Auf dem Moron erhebt sich in 1'336 m Höhe der majestätische Turm von Moron, den Mario Botta entworfen hat. Panoramablick über die Alpen bis zum Elsässer Belchen.

www.jurabernois.ch



30



31



32



33 SKI ALPIN

ALPINSKI

Dès l'arrivée de la neige, la station de ski de Tramelan propose 12 km de pistes, deux téléskis et un babylift gratuit qui raviront petits et grands.

Sobald der erste Schnee gefallen ist, stehen im Skigebiet Tramelan 12 Kilometer Piste, zwei Skilifte und ein kostenloser Babylift zur Verfügung.

www.teleski-tramelan.ch

34 SKI DE FOND

LANGLAUF

Situées idéalement au cœur du réseau de ski de fond des Franches-Montagnes et aux portes du domaine de Mont-Soleil – Mont-Crosin, de nombreuses pistes combleront les amoureux de la glisse.

Die zahlreichen, ideal inmitten des Langlauf-Loipennetzes der Freiberge und nahe des Gebietes um den Mont-Soleil – Mont-Crosin gelegenen Pisten laden zu einer vergnüglichen Rutschpartie ein.

www.jurabernois.ch

33

35 CHIENS DE TRAÎNEAUX & SKI JOËRING

SCHLITTENHUNDEFAHRTEN UND SKIJÖRING

Le Vent du Nord aux Reussilles propose diverses activités en lien avec les chiens de traîneaux.

Vent du Nord in Les Reussilles bietet verschiedene Aktivitäten mit Schlittenhunden an.

Une piste d'entraînement pour mushers se trouve également au Scheidegger-Ranch sur les hauts de Tramelan.

Auf der Scheidegger-Ranch oberhalb von Tramelan gibt es auch eine Trainingspiste für Mushers.

Le ski joëring est une discipline sportive originale alliant le ski à un attelage équestre. Pferd-und-ReiterIn propose cette activité qui est également praticable en snowboard ou en luge.

Das Skijöring ist ein origineller Wintersport, der Skifahren (oder Snowboard / Schlitten) und Pferdesport miteinander verbindet. Pferd-und-ReiterIn bietet diese Aktivität an.

www.jurabernois.ch

35

34



36



36 PATINOIRE COUVERTE

EISHALLE

Ouverte au public d'octobre à mars, cette patinoire enchantera hockeyeurs et amateurs de patinage. L'établissement dispose d'un restaurant avec une grande baie vitrée offrant une vue d'ensemble sur la glace.

In der von Oktober bis März öffentlich zugänglichen Eislaufhalle kann Eishockey gespielt oder Schlittschuh gelaufen werden. Zur Halle gehört ein Restaurant, dessen grosses Fenster den Blick auf die Eisfläche freigibt.

www.tramelan.ch

CAMPING DU CHÂTEAU



Niché à 900 m d'altitude, ce camping 100 % écologique (label Minergie), est idéalement situé à côté de la piscine en plein air. Ce lieu incite au repos grâce à la nature qui l'entoure. Le camping dispose d'une capacité d'accueil de quelque 200 emplacements pour tentes, caravanes et camping-cars.

Dieser auf 900 Metern Höhe gelegene Campingplatz trägt das Minergie-Ökolabel und befindet sich in optimaler Lage nahe des Freibads. Der ideale Erholungsort, umgeben von Natur. Der Campingplatz verfügt über ca. 200 Stellplätze für Zelte, Wohnwagen und Wohnmobile.

www.campingduchateau.ch

ET AUSSI... UND AUCH...

HÉBERGEMENT & RESTAURATION UNTERKUNFT & VERPFLEGUNG

Hôtels, appartements de vacances, chambres d'hôtes, hébergements de groupes, restaurants ou cafés sont disponibles sur le site internet suivant :

Hotels, Ferienwohnungen, Gästezimmer, Gruppenunterkünfte, Restaurants und Cafés sind auf der folgenden Website zu finden:

www.jurabernois.ch

SALLES À LOUER SÄLE ZUR MIETE

Plusieurs salles sont à louer à Tramelan & environs, dont les trois principales sont la salle de la Marelle, la loge de La Chaux et la halle de gymnastique Ouest.

In Tramelan und Umgebung stehen verschiedene Säle zur Miete zur Verfügung, beispielsweise die Salle de la Marelle, die Loge de La Chaux und die Turnhalle Salle de l'Ouest.

www.tramelan.ch

PARC RÉGIONAL CHASSERAL REGIONAL PARK CHASSERAL

Le Parc naturel régional Chasseral fait partie des territoires d'excellence que forment les Parcs en Suisse. Il est reconnu par la Confédération depuis 2012. Son but est de préserver et mettre en valeur son patrimoine et de contribuer ainsi au développement durable de la région. Le Parc s'étend sur 38'000 ha et rassemble 21 communes (18 dans le canton de Berne et 3 dans le canton de Neuchâtel) engagées pour une première période de dix ans.

Der Regionale Naturpark Chasseral ist eine der speziellen Regionen, welche zu den Schweizer Parks gehört. Er ist von der Schweizerischen Eidgenossenschaft seit 2012 anerkannt. Der Naturpark Chasseral setzt sich für die nachhaltige Entwicklung der Region ein; die natürlichen Lebensräume, aber auch das reiche kulturelle Erbe sowie die Baudenkmäler der Region sollen erhalten und gefördert werden. Der Naturpark umfasst 387 km² und besteht aus 21 Gemeinden, wovon sich 18 im Kanton Bern und 3 im Kanton Neuenburg befinden.



www.parcchasseral.ch